





Chers enseignants,

Vous tenez entre vos mains la première version d'un livre de lecture en sango qui est le fruit d'un travail commun entre écrivains, linguistes, illustrateurs et pédagogues tchèques et centrafricains réunis par l'ONG SIRIRI. La création de ce manuel constitue une suite au syllabaire ABC NA YANGA TI SANGO, initié par P. Aurelio Gazzera, alors supérieur de la mission carme de Bozoum et secrétaire de Caritas du diocèse de Bouar, qui est à l'origine du programme Apprendre en jouant en RCA.

Ce Mbëti ti diko a été impulsé par les instituteurs et directeurs d'écoles primaires d'Ouham-Pende et Nana-Mambere. Après avoir participé aux formations du programme Apprendre en jouant en RCA en 2015 et 2016, ils ont enseigné en sango en CI (cours intermédiaire) avec le syllabaire et ont manifesté le besoin et le désir d'autres manuels.

Comme le recommande l'UNESCO, il est souhaitable que les enfants apprennent dans leur langue maternelle pendant plusieurs années avant de suivre les enseignements dans une autre langue. Lorsque les techniques d'écriture et de lecture, que le vocabulaire et les règles grammaticales sont parfaitement maîtrisées en sango, le passage au français en est facilité.

Nous avons pris le parti – et fait le pari – d'utiliser l'orthographe officielle du sango telle qu'elle a été fixée par le décret du 28 janvier 1984 (voir page 34). La notation des tons moyen et haut en sango n'est pas sans rappeler la diacritique tchèque pour marquer les longueurs de voyelles ou la palatalisation de certaines consonnes.

Nous espérons que vous et vos élèves prendrez plaisir à travailler avec ce manuel pour développer la technique et le goût de la lecture. Les textes et les illustrations sont des mines de trésors à découvrir et à exploiter (quelques pistes sont données à la fin du manuel que vous saurez développer).

Dans la perspective de la préparation de la seconde édition, élargie et complétée, nous serons bien sûr à votre écoute : vos réactions, commentaires, idées et recommandations seront les bienvenus afin que le livre de lecture augmenté soit encore meilleur et réponde au plus près à vos besoins.

Je vous souhaite une belle année scolaire et espère que ce manuel sera pour vous un utile et agréable compagnon dans votre précieux travail d'enseignant.

Fabrice Martin
Directeur de l'ONG SIRIRI

MBËTÏ TÏ DÏKO.

- 3 BARA ÂLA, ÏRÏ TÏ MBÏ ...
- 4 E DÏKO TÂNGO
E DÏKO ÂLÂNGÖ
- 5 ÎTÂ ZÂKE
AWE BEBËE !
- 6 BÂMARÄ NA MAKÂKO
- 7 TÖNGANA MBÏ HÏNGA ÂNDÖ
- 8 DIDIER KASSAÏ
- 10 MAMÂ TÏ MBÏ
- 11 BYÂ TÏ GOZO
- 12 NGENDË SÖ
- 13 BURÛ
- 14 MASEKA TÏ AFRÏKA
- 15 MBÏ MÖLENGË TI ÂLA ANDRÉ ...
- 16 MATÂNGA
- 20 PENDÂLÖ TÏ FÂTÏMA
- 26 WAZÏBÄ
- 28 GIRISA LËGË PËPE SÏ MO SÏ NA TÂNGO
- 30 KÂPÄ TÏ GALÄ

33 Réfléchissons avec les enfants
34 Décret fixant l'orthographe officielle du sango

BARA ÂLA, ÏRÏ TÏ MBÏ 

MBÏ YEKE TENE TËNË NA NDÖ TÏ LÂNGÖ

TÏ MBÏ TÏ LÂSÖ. NA NDÄPËRË, SÖ 

ASÏGÏ, MBÏ  MBÏ GUE NA 

MBÏ MANDA TÏ  NA TÏ 

NA PEKÖ TÏ MÄNDÄNGÖ-MBËTÏ, È SÂLA

NGYÂ NA  NA KÏRÏNGÖ NA 

MBÏ TE  NA LÂKÛI, MBÏ MÛ MABÖKO

NA MAMÂ TI MBÏ  SÏ MBÏ GUE MBÏ LÂNGÖ. 



E DÎKO TÂNGO

Marcel Diki-Kidiri

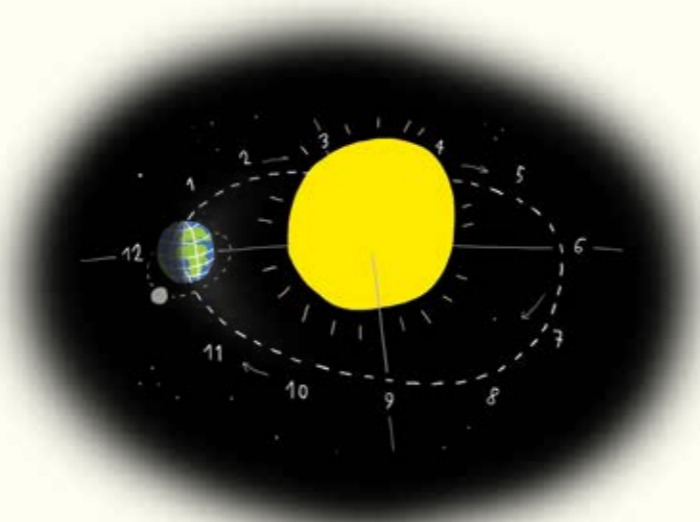
Âlängö ayeke mbâsâmbâlâ na yâ tî dimâsi ôko
Âdimâsi ayeke usyo na yâ tî nze ôko
Ânze ayeke balê-ôko na ûse na yâ tî ngû ôko
Ângû ayeke ngbangbo ôko na yâ tî sêkü ôko

E DÎKO ÂLÄNGÖ

Marcel Diki-Kidiri

Bikua-ôko, dimâsi ôko
Bikua-ûse, gerê adö sêse
Bikua-otâ, sukûla mbätä
Bikua usyo, âmasia-gû-yömbö
Bikua-okü, kângbâ atî na ngû
Lâpôso, sukûla bozö
Lâyenga, sâla matânga

S I K I R I

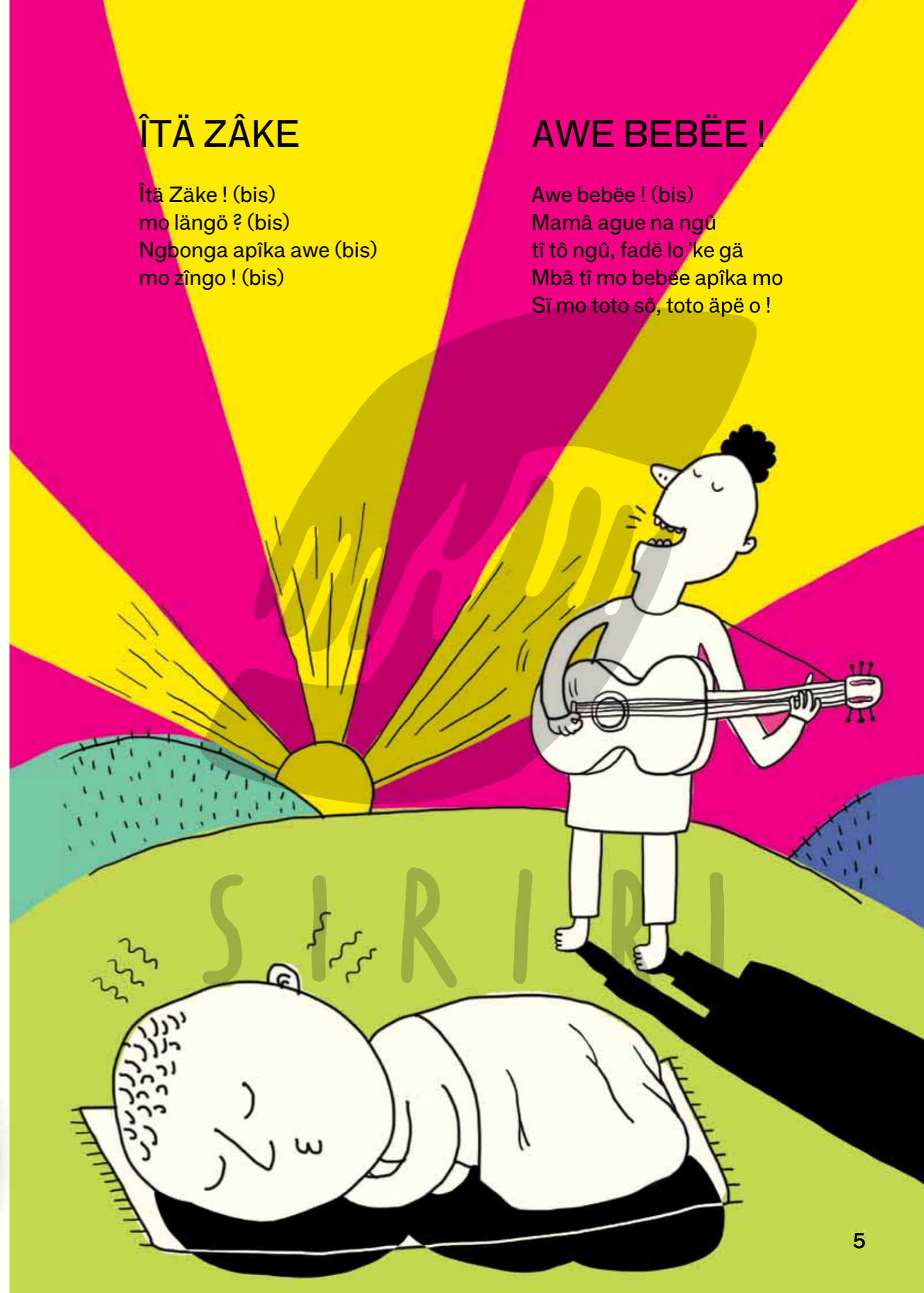


ÎTÄ ZÂKE

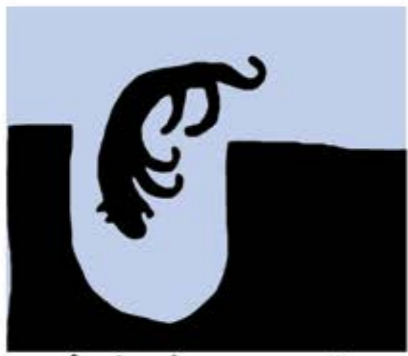
Îtä Zäke ! (bis)
mo längö ? (bis)
Ngbonga apîka awe (bis)
mo zîngo ! (bis)

AWE BEBËE !

Awe bebëe ! (bis)
Mamâ ague na ngû
tî tô ngû, fadë lo 'ke gâ
Mbâ tî mo bebëe apîka mo
Sî mo toto sô, toto äpë o !



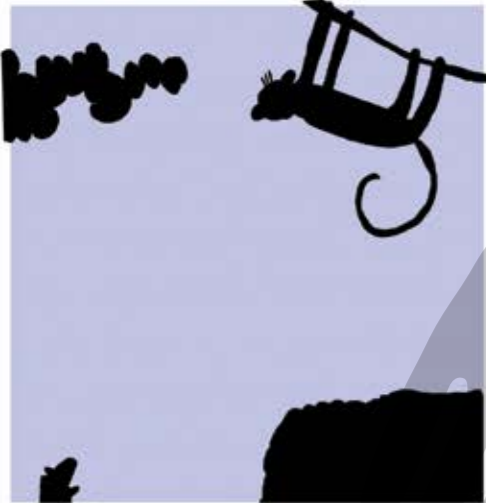
BÄMARÄ NA MAKÄKO



MBÊNÎ LÄ BÄMARÄ
AYEKE FONNO SÏ LO TÏ
NA YÄ TÏ KÖTÄ DÜ.



NZARA ATÖ NDÄ TÏ GBÜ LO SÏ LO BÄA
MBÊNÎ MAKÄKO NA YÄ TÏ KÛKÛ.



LO DÛ KÖNGÖ LO TENE:MAKÄ-
KO,MAKÄKO GÄ MO SÖ MBÏ!



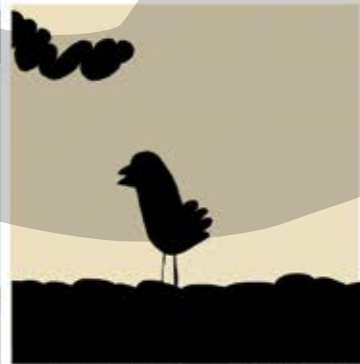
MAKÄKO ABÄA LO, MAWA
AGBÜ LO, SÏ LO BI DAMBÄ TÏ
LO NA YÄ TÏ DÜ NÏ.



BÄMARÄ AWARA LÛGÛ FADÛSÖ
TÏ SÏ GÏGÏ NA YÄ TÏ DÜ NÏ.



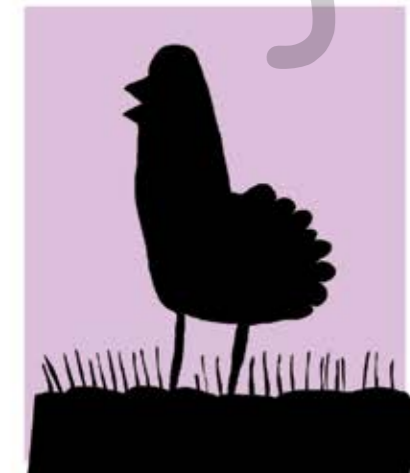
SÖ NZARA A SÄRA LOMÏNGÏ
SÖ, LOGBÜ MAKÄKO TÏ TELE.



NA NDEMBÛ SÖ MBÊNÎ
NDEKE ASÏ, LO HÜNDA LO
TENE: YÛ NÛ LÄÄ ASÏ NA
PÖPÖ TÏ ÄLA?



NDEKE NÏ AHÜNDA BÄMARÄ ATENE:NGBANGA
TÏ NÛ MO YÛ TÏ TE MAKÄKO SÖ? BÄMARÄ
ATENE:NGBANGA TÏ SÖ LÄNGÖ OKÜ MBÏ TE
YÛ PÛPÛ.



KÖZO SÏ MOTE LO, MO KÜKU
MO GBÜ GERÛ TÏ LO, TENÛ TÏ
SÖ LO LÄÄ LO SÖ MO.



KÛTÛ NA PEKÖ NÏ, GÏ HÏO TÖNGASÖ, MAKÄKO NÏ AHURU AGBÜ
KÛKÛ, LO DÛ KÖNGÖ LO TENÛ: SÏNGÏLA NA MO BÄMARÄ, MO YEKE
FÄÄ ANDE ZO TÏ SÖNGÖ-NO.



Töngana mbi hinga ändö

Honoré Douba

Töngana mbi hinga ändö,
Kâ mbi manda mbëti ngangü.
Bâa âmbâ tî mbi sô mbi na âla lânî
Na légë tî dambëti, na yâ tî pîka.
Sô pâsi, sô ponö.
Äla yeke kpë na âpendere kutukutu,
Äla yeke längö na ânzönî kötâ da,
Gigî tî âla, dünia tî âla
Ayeke töngana tî mbi pëpe.

Mbi zîa bê tî mbi lânî
Na ndö tî kôbe,
Na ndö tî sopo,
Na ndö tî nyâ.
Na ndö tî goigoi.
Bâa nî laâ mbi ngbâ wayërë sô !





DIDIER, ÂMBÂ TÎ MO KWÊ
ÂKE SÛ MBËTÎ, MO'KE
SÂRA TÎ MO GÎTÎ MO
GE?

!!



TENE NA MBË, LIMBÔMBÔ TÎ
ZO WA LAÂ MO SÂRÂ NÎ
SÔ?
EËN?



FADE MO SÛ NA MBËTÎ
LËGË BALË-OTÂ: „MBË YEK
SÂRA LIMO NA NGOI TÎ
MÂNDÂNGÖ MBËTÎ ÄPE”.

PAF



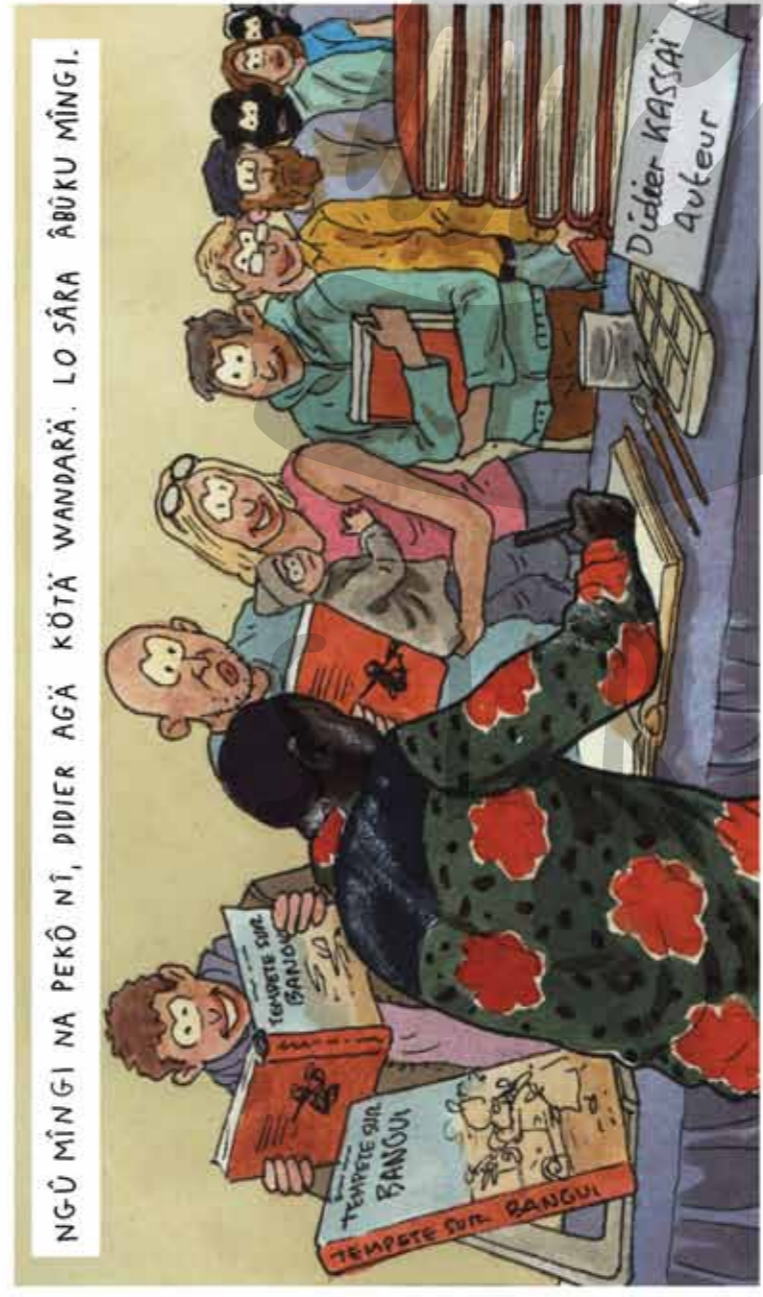
DİKÖNGÖ-
-MBËTÎ NÎ LAÂ?



MBË BÂA MBË TENE MO'
KE MANDA MBËTÎ,
ANDAA KA, MO'KE
SÂRA GÏBÛBA YE?



MÔ HÎNGA MBËTÎ
ÈPE, FADË MO
GÂ GODOBE.
MO'KE YÛO
KÛNGBÂ TÎ
ÄZO...



NGÛ MÎNGI NA PEKÔ NÎ, DIDIER AGÂ KÛTÂ WANDARÂ. LO SÂRA ÂBÛKU MÎNGI.



DIDIER AGUE NA YÂ TÎ ÂKÛDÛRÛ
TÎ DÛNÏA. LO FA LIMO TÎ LO NA
ÄZOVUKÛ NGÂ NA ÂMUNZÛ.
ÄZO ANDÛYÂ KUA SÛ LO SÂRA NÎ MÎNGI.



MÛLENGUË TÎ MBË AGÂ KÛTÂ ZO. LO SÎGÎ
NA LË TÎ LIMO. ÄZO TÎ DÛNÏA
ABÂA LO. BË TÎ MBË ANZERE MÎNGI.

TV5 Afrique

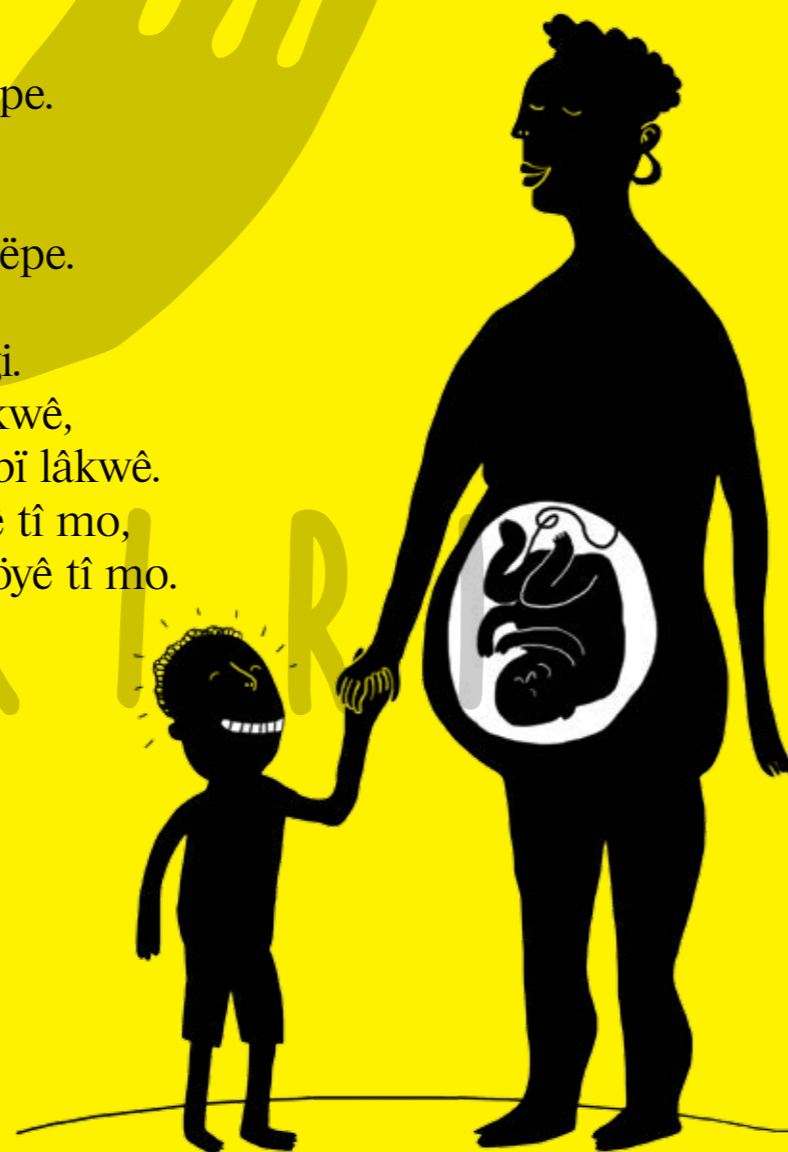
TEMPÊTES SUR
BANGUI

Didier KASSAI
Auteur

Mamâ tî mbi

Honoré Douba

Mo yeke mamâ tî mbi
Ngbanga tî mo yô mbi
Na yâ tî mo nzê mîngi.
Mbi yeke môlengê tî mo,
Ngbanga tî mbi nyon mē tî mo
Ngû mîngi ândö.
Mo yeke mamâ tî mbi,
Ngbanga tî mo yô mbi
Na ndö tî gerê tî mo bîani.
Mbi yeke môlengê tî mo
Ngbanga tî mbi toto na mē tî mo,
Na mbi kâi na mângö gö tî mo.
Mo yeke mamâ tî mbi, lâkwê,
Ngbanga tî mbênî wâlî
Abâa pâsi sô mbi sâla na mo pēpe.
Mbi yeke môlengê tî mo, lâkwê,
Ngbanga tî mbênî môlengê ndê
Awara ngÿâ sô mo mû na mbi pēpe.
Mamâ tî mbi, mbi yê mo mîngi,
Ngbanga tî mo yê mbi ngâ mîngi.
Mamâ tî mbi, mbi gônda mo lâkwê,
Ngbanga tî mo yeke mamâ tî mbi lâkwê.
Mamâ tî mbi, mbi yeke môlengê tî mo,
Ngbanga tî sô mbi yeke yê tî ndöyê tî mo.



Byâ tî gozo

Georgette Florence Koyt-Deballe

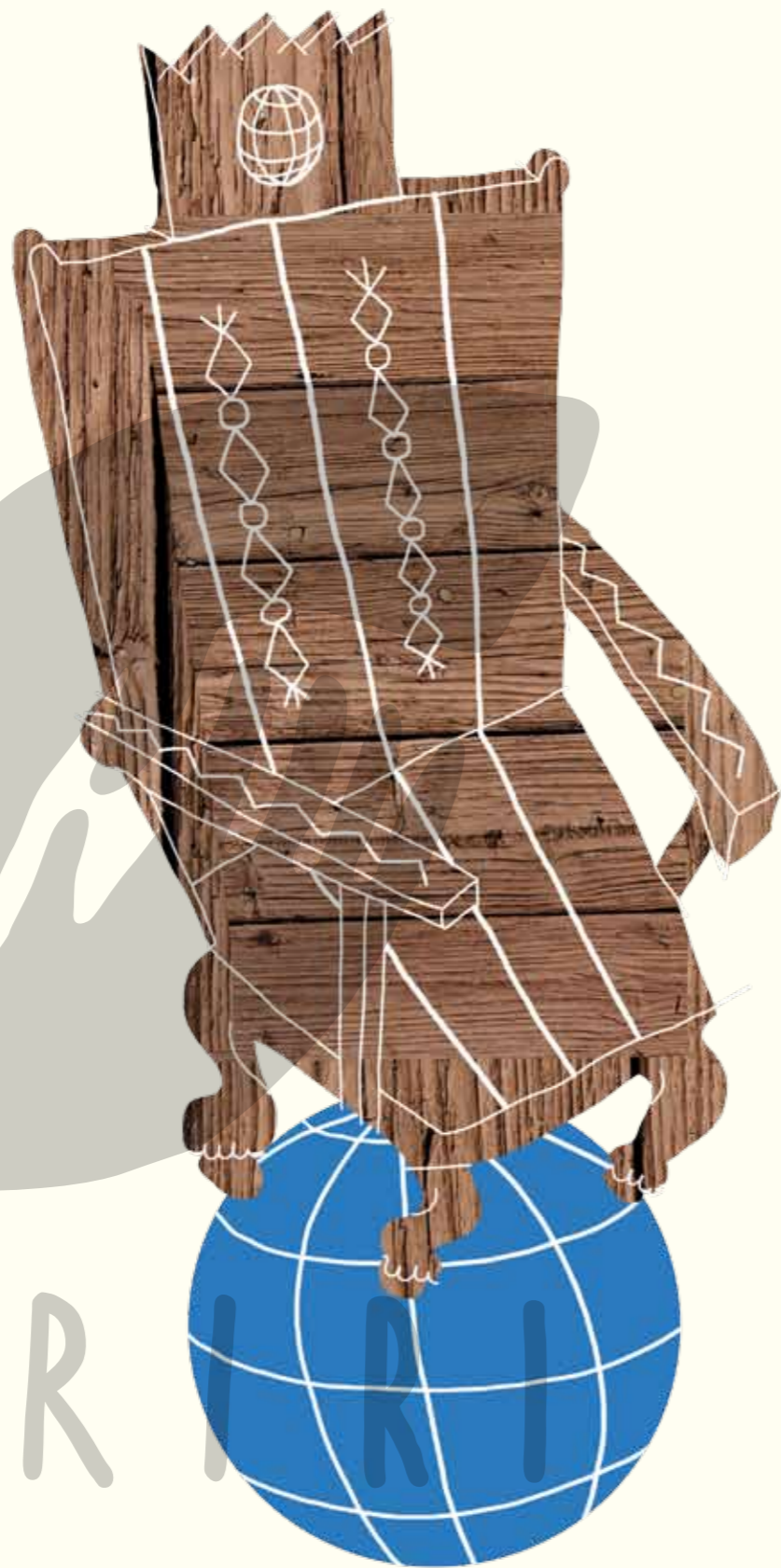
Mo yeke zo wa sô ?
Mbi yeke gozo.
Te kugbê tî mbi
Na gündâ tî mbi
Me zîa na mbi kékê nî
Sî mo kûi nzara pēpe.
Mbi mä atene
Mo yeke syonî alîngbi !
Mvene, îtä, mvene !
Âkpängäbâ nî mo te,
Zîa âtangani na ngû aduti.
Lango otâ na pekô nî
Mo gâ
Tara mo bâa :
Anzere,
Akpêe.
Hölëngö nî wala finî nî,
Nzërëngö nî wala kpëngö nî
Mbi yeke gozo
Lâkwê tënë tî mo.



Ngendë sô

Georgette Florence Koyt-Deballe

Gĩ ôko ngendë sô
Âzo mîngi ayê
Tî dutî na ndo sô.
Mô sigî na lëgë,
Bâa âzo na lörö !
Âmbênî na kõngö,
Âmbênî na toto,
Wûsûwusu a'ke.
Yê sô kwê ndânî nie ?
Ndâli tî porosö.
Ôko ndo tî gbya sô
Âmbênî ngâ ayê
Tî dutî na ndo sô.
Abugburu terê,
Adö zo na gerê
Gĩ tî mû ngendë sô.
Me mbätä nî ôke ?
Ayeke gĩ ôko.
Zo alîngbi pëpe
Tî dutî da ûse.
Zo âbi mbâ tî lo
Atî na sêse awe
Lo mû hîo ngendë sô,
Sî bê tî lo adë.



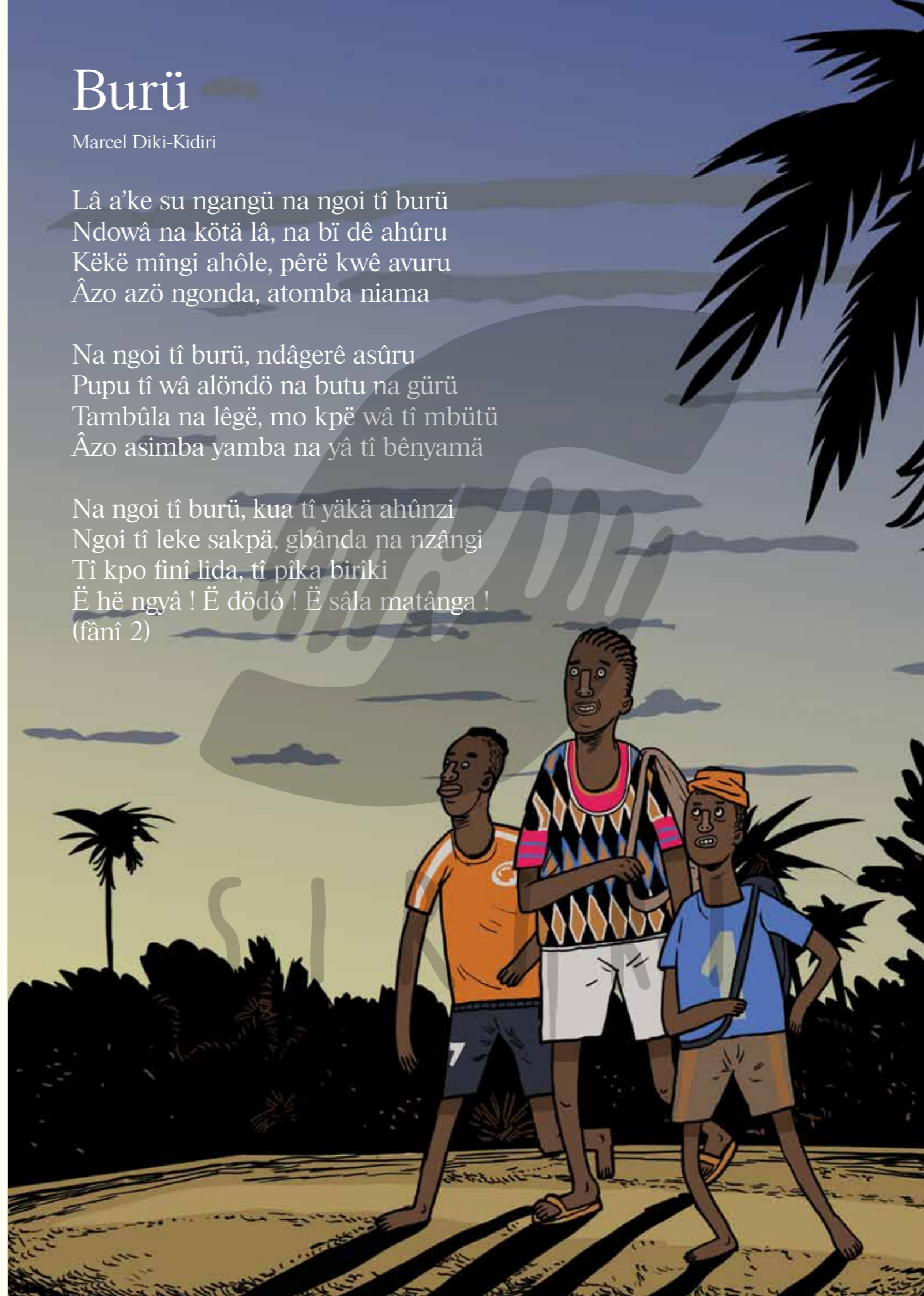
Burü

Marcel Diki-Kidiri

Lâ a'ke su ngangü na ngoi tî burü
Ndowâ na kötâ lâ, na bî dê ahûru
Këkë mîngi ahôle, pêrë kwê avuru
Âzo azö ngonda, atomba niama

Na ngoi tî burü, ndâgerê asûru
Pupu tî wâ alöndö na butu na gürü
Tambûla na lëgë, mo kpë wâ tî mbütü
Âzo asimba yamba na yâ tî bényamä

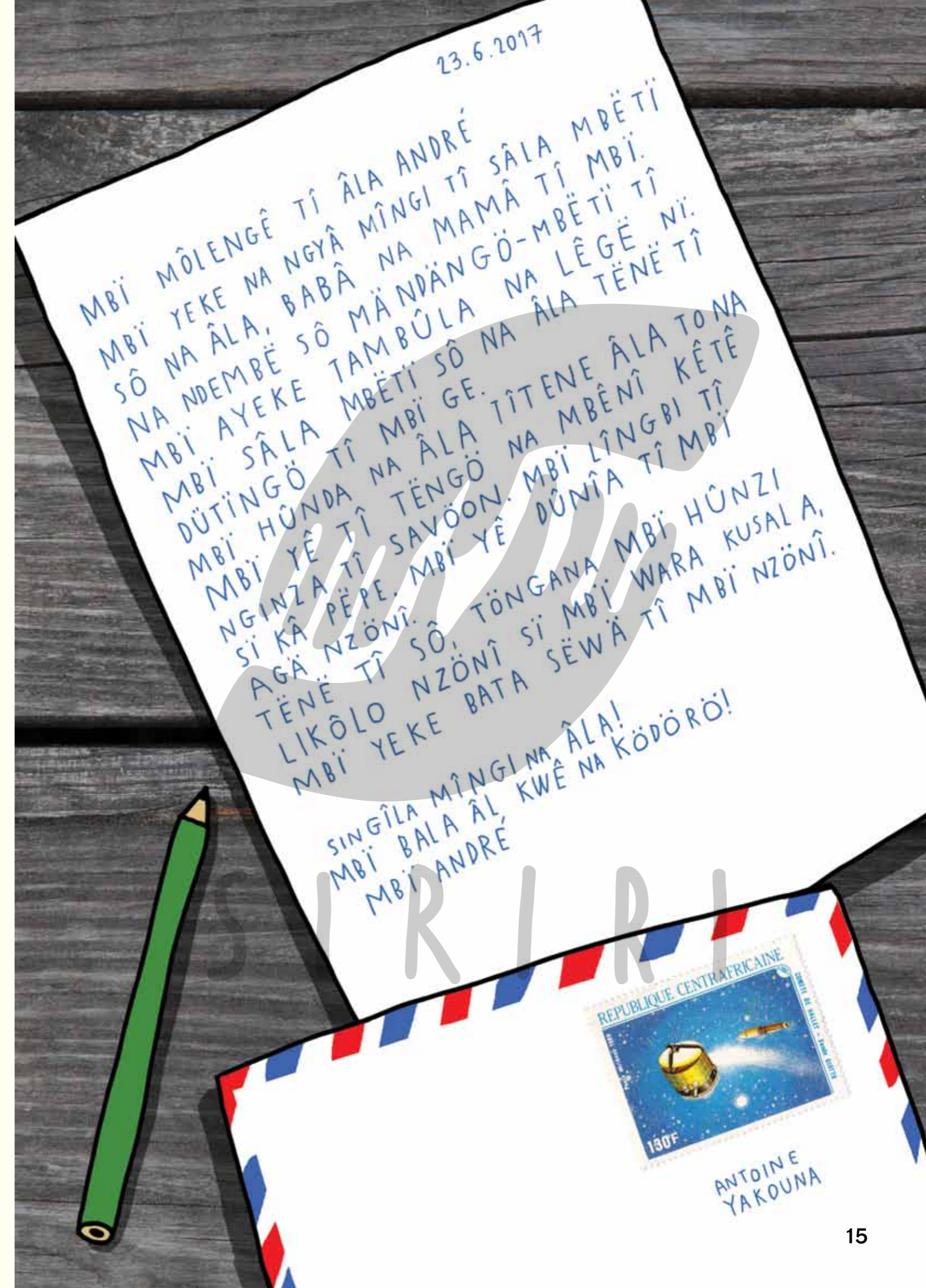
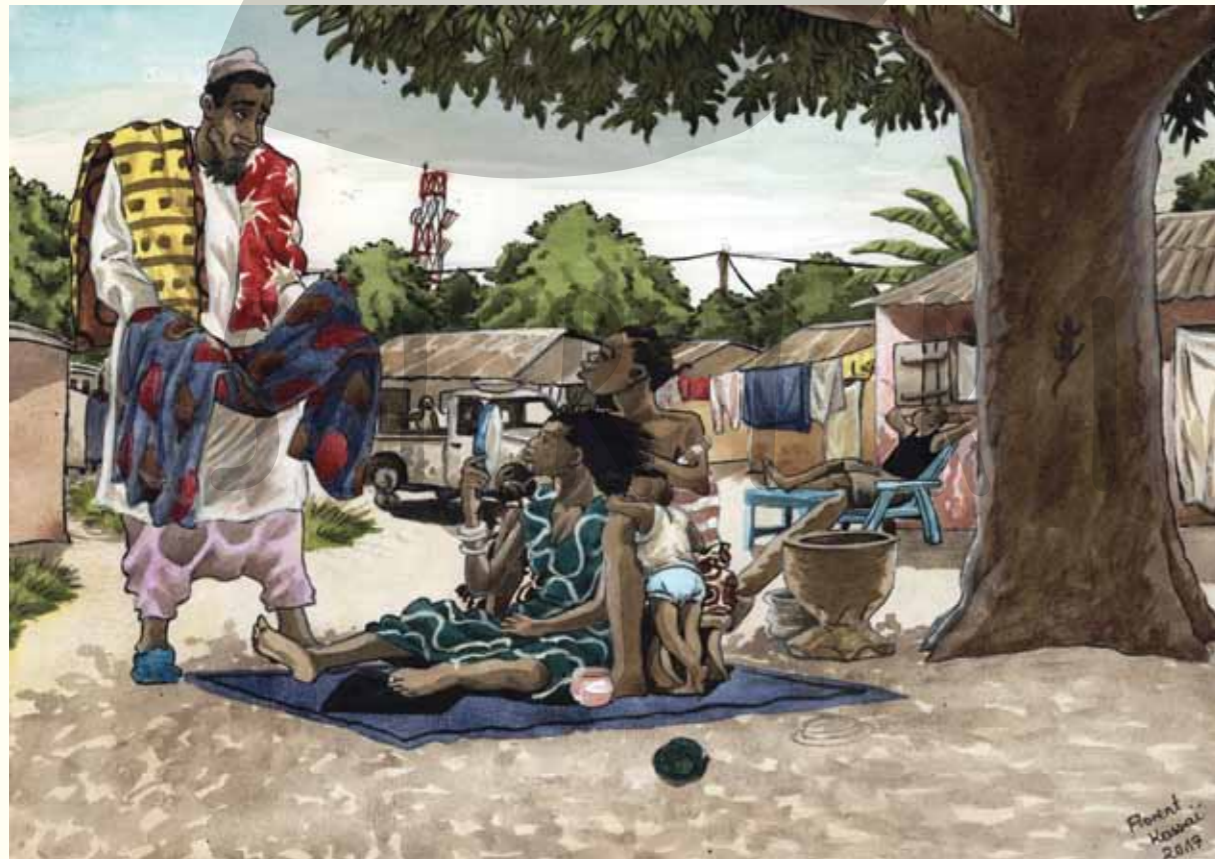
Na ngoi tî burü, kua tî yäkä ahûnzi
Ngoi tî leke sakpä, gbânda na nzângi
Tî kpo finî lida, tî pîka biriki
Ë hë ngyâ ! Ë dödô ! Ë sâla matânga !
(fânî 2)



Maseka tî Afrîka

Georgette Florence Koyt-Deballe

Pendere maseka tî Afrîka,
Mû tatärä tî mo
Bâa terê tî mo daä
Fadë mo hînga pendere tî mo.
Tëtî nie mo yeke gbïan nzorôko
Tî vokö pörö tî terê tî mo ?
Mo bâa zängö tî terê tî mo sô,
Na vürüngö tî pëmbë tî mo ngâ
Sî mo pîka ngâ kate tî mo daä.
Mû singîla tëtî âyé kwê sô.
Lâ asâra syonî na mo pëpe.
Âmbênî a sâra nzara nî gbä,
Âla lîngbi tî wara nî pëpe.
Tëtî âmosoro kwê tî Nzapä
Sô lo mû na mo sêngë sêngë sô,
Yê daä, na kîri singîla na lo.



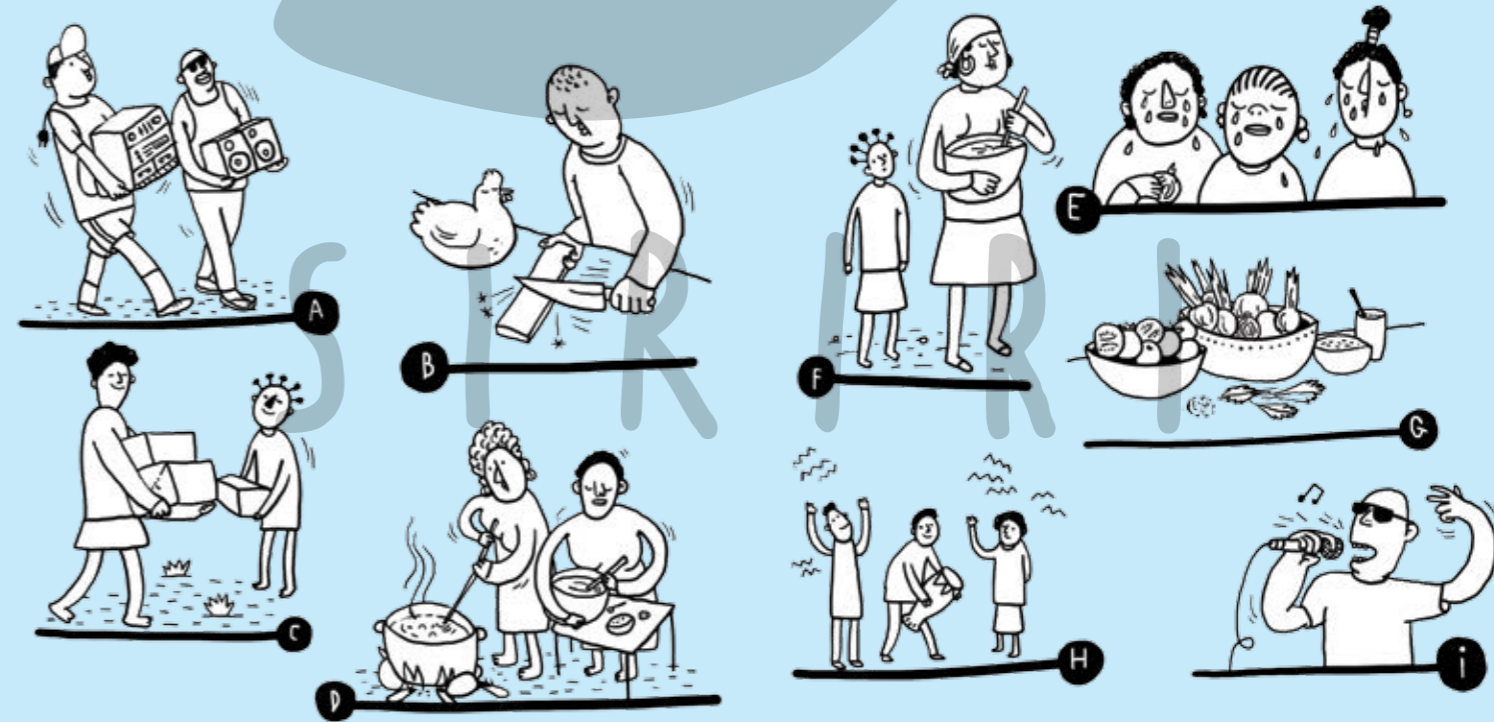
MATÂNGA

Georgette Florence Koty-Deballe

- 1 Lâsô, kötâ matânga ayeke na yângâda tî ë. Asâra tënë nî asâra lãngö mîngi awe. Na lâkûi sô ë yeke sâra ngyâ. Âvuazëen kwê alîngbi tî gã, âla bezôa mbëtî sî âla gã pëpe.
- 2 Ândeko agâ tî mû mabôko na ë. Âkôlî alekere yâ tî gbägbä sî âla kânga agirilânde tî wâ na ndüzü na yâ tî âkëkë.
- 3 Ë âmôlengê, tîtene ë mû mabôko na âla, ë gã na ângedê si âla bûngbi bûngbingö tî lekere nî.
- 4 Na gbe tî da, a zîa ângendê. A zîa âkêtê mēzâ ngâ tîtene âzo azîa âsembê na âkopo tî âla na ndö nî.
- 5 Na yâ tî gbägbä, na tere tî âmēzâ, azîa ângedê daä.
- 6 Yongôro kâ kêtê, a lekere âbalambö na âkonza. Âhëngö-ngyâ sô atoto afa atene âwâlî alöndö na garâ agâ awe. Mbî na ândeko tî mbi, ë mû lörö na pekô tî da tî bâa âyê sô âla gã na nî. Gbä, âmakara wala âbonböon tî ë ayeke daä.
- 7 Hömba Marie amû na ë âlê tî kékê na âgatöo sô ë yeke kângbi gî yeeke na pöpö tî ë. Ë hînga ndo ë dutî gî kpô, tîngasô äpe, a yeke tomba ë na gbogbo si ë yeke sâra matânga ni äpe.
- 8 A hînga atene matânga laä tënë tî sô âzo ayeke îri terê na ngyâ, âzo ayeke gue na âmbenî ayeke gã. Mo yeke mã gö tî âzo, mo yeke bâa âzo ayeke tambûla mbâgê na mbâgê.



- 9 Ângäsa na âkondo ayeke kü na mbenî ndo na yâ tî gbägbä nî. Âmôlengê-kôlî sô fadê alîngbi tî fâa gö tî âniama nî sô, ayeke kpaka yângâ tî âzembe tî âla.
- 10 Na yâ tî mbenî kötâ sembê, mo ke bâa gî kîrîkiri tîngasô âtomâte, âzinyoon, âlâi, âperesîi, âkugbê tî loriyêe na âmbenî ye ndê ndê sô mbi hînga îrî nî pëpe me yê sô mbi hînga ayeke tö na kâsa tî niama tîtene anzere.
- 11 Mbî na âkamaräde tî mbi, ë yeke foro terê tî âyê tî tîngö na kâsa nî sî ë ngbâ bîanî ë rôo âboâte sô yê ayeke na yâ nî mbênî pëpe sô, ngâ na ângâzi tî âyê tî gue tî sâra na ngyâ tî kâsa.
- 12 Me ë ke tî foro terê tî âzinyoon nî ngbanga tî sô asâra sî ngû tî lê tî zo ayeke yuru. Mamâ atene gî âmôlengê-wâlî sô ahînga kua pëpe laä ayeke toto na nî, me mbî, mbî bâa na lê tî mbî ûse sô ngû tî lê tî âzo mîngi laä ayuru na nî. Bîanî, ayeke âzo sô kwê laä ahînga kua pëpe ?
- 13 Fadêsô kua tî ë ahünzi awe. Tanga nî sô akpëngba mîngi. Tîngana gbândä ë kono awe, fadê a yeke fa na ë sêngê. Me tî fadêsô, mbî bâa sô ë yeke so yâ tî li tî âmamâ.
- 14 Alîngbi a tö kôbe nî nzönî tënë tî sô fadê âzo ayeke gã ânde mîngi. Âzo tî tîngö- kôbe nî ayeke leke nî pendere tî fa sô âla hînga tî tö kôbe nî ngangü mîngi.
- 15 Sô mbî hön na dawäa tî verandäa, mbî bâa sô môlengê tî vuazëen tî ë tî pekôda agâ na syëni hifîi tî âla tî pîka na mozoko. Tî âla nî akono ahön tî ë. Lo yeke mû mabôko na yayâ tî mbî tî kôlî tî soro ânzönî âsembê tî byâ na âkasêti tî lâkûi. Âla yeke mã âkêtê yângâ tî âmozoko nî.
- 16 Mozoko sô âla yeke mã fadêsô ayeke mbenî ôko tî âbyâ sô mbî yê mîngi : « Mo nön kâ gbe yäkâ, mo bata lê nzê. Asinga Nzapâ me. Lo leke zo, âzo anguru lo tö, tö, tö, tö. Wo tê mo bê mo... » Ë yeke dö râpe na lâkûi sô lûmbâlumba.



17 Isabelle na Carine ayeke kâ na gbe tî kötâ flamboyân sô azâ. Adeline na Sylvie ayeke gâ na lörö, âbozö tî âla asî.

18 È bûngbi na ndo ôko âyê sô kwê ë wara fâdë sô : boâte tî tomâte ôko na tanga tî tomâte daä kêtê, âkârâkö, âfuku tî niama kêtê, âkugbë tî kâsa sô alîngbi tî te pëpe sî atûku sô, âbusöon, âyângâ tî ângbëndä, boâte tî saradîni ûse na tî dulëe otâ sô yâ nî sêngê na zëndë na terê nî.

19 Âboâte tî tomâte na tî dulëe nî agâ âta tî töngö na yê tî è. Âtënë otâ sô azîa nî na ngötâ (triangle) âkêtê kékê, baa dükê nî

laâ awe sô. Fadësô, ka töngana ë zîa taâ wâ da, ayeke nzere mîngi ahön sô. È lîngbi ngâ tî fa sô ë kwê ë hînga tî tö yê mîngi.

20 Carine ague tî gi lê tî wâ na âzo tî terêda tî è sô na kötî sô ngbanga tî sô bôî nî angbâ tî sukula yâ tî da, a lîngbi ngâ tî baa lo pëpe.

21 Na ngoi sô, Isabelle na Sylvie ague tî âla tî gi âmôlengê nî : ayeke âpêrê sô âyongöro gündâ nî agâ töngana âkwa tî li.

22 Mbî na Adeline ë leke tî è mészâ nî : kpângbârâ téné agâ mészâ nî, âbunsöon agâ tî âla âmbätâ nî, âyângâ tî ângbëndä tî

byêre adu âsembë nî si ë zîa âkékê tî alimëti na terê nî töngana âzembe na âpapa.

23 Fadësô âzo kwê akîri awe sô, ë lîngbi tî tö kôbe tî âmôlengê nî sêngê. Sylvie laâ ë mü légê na lo tî bata âbebëe nî. Lo sukûla âla, lo kânga li tî âla si lo zîa âla na gbogbo tî âla sô ayeke âboâte tî saradîni tîtene âla lãngö.

24 Sylvie : Mbî fatigêe tî mbî tî kipêe na âmôlengê sô awe, gô tî âla ahön ndö nî awe. Mo yê tî baa, Frédéric amû âla na yâ tî kutukutu tî lo tîtene âla gue afono.

25 Tî pîri nî, Freddy ayeke ngangû na lëkëringö äotöo tî wên syonî. Lo yeke kâ nî sî âzo ayeke vo na âbîyi wala âgatöo. Âmbênî, lo yeke mü gî müngö na âzo.

26 Hömba Marie : Amôlengê, âla gue asukûla ngû. Âzo nî agâ ndurü tî gâ awe.

27 Ngombî alîngbi äpe. Âzo ayeke gâ gbânî gbânî. Âzo ayeke te yê, ayeke dö dö, ayeke sâra ângyâ ndê ndê. Matânga nî atö ndânî awe.

28 Âmbênî âmôlengê ayeke bayêe me ake tî gue tî lãngö. Matânga ayeke lâkwê äpe sî zo kwê ayê tî dutî daä.

29 Ngombî nî atoto fadë sô gî yeke yeke si ayeke gue ngâ gi malêmbë malêmbë. Âsolöo laâ atö ndânî sô. Ayeke pendere me sô tî âbabâ laâ. Âbîâ tî mbî sô mbî yê sô ayeke ndê. Mbî yeke gue tî kü na ndö tî konza.

30 Mbî lãngö na terê tî yâ tî mbî sî mbî yeke baa ngyâ tî kisoro na nî. Ayeke Dominique laâ ayeke na li nî. Richard alîngbi tî ganyêe lo sêngê. Ayeke mbênî ngyâ tî gbüngö-li, nî lâa sî ayeke nînga ka mîngi sô.

31 Mo yê tî baa, mbî baa sô mbî yeke zîngo na lãngö. Andâa mbî lãngö fadë sî mbênî zo abi mbênî balangëti na ndö tî mbî sî lo zîa ngâ koli na gbe tî li tî mbî.

32 Mbî baa ndo na terê tî mbî, mbî baa sô ayeke leke âkû ngbâ na da sî ayeke leke ndö nî. Âzo sô atîsa âla fadë tî gâ sô ague anînga awe.

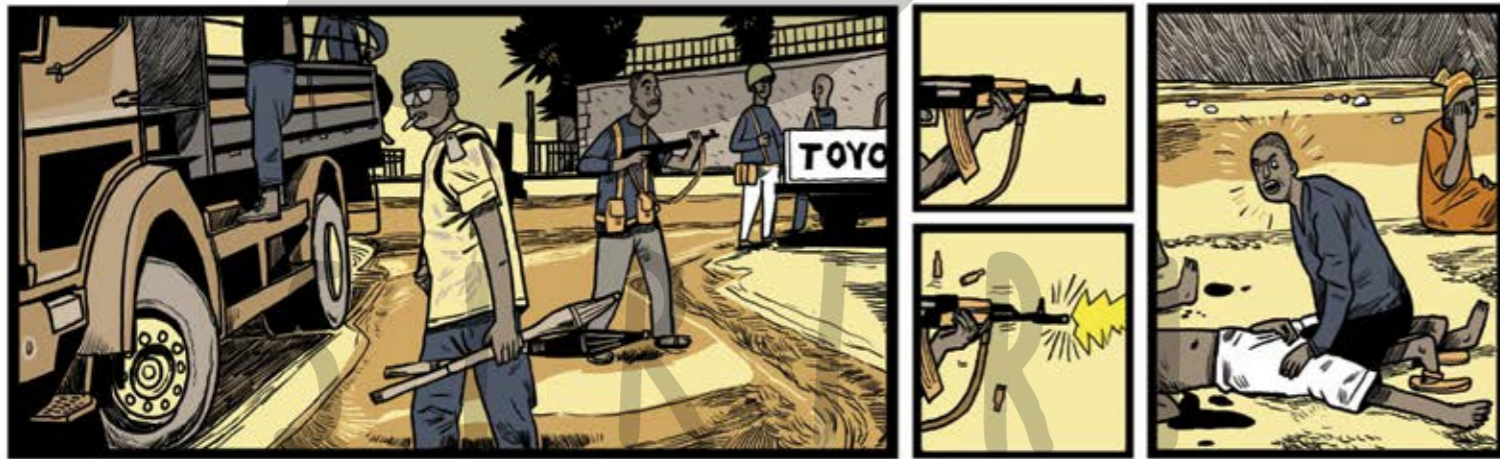
33 Matânga nî ahünzi awe, me anzere fadë mîngi. È kîri ë tö ndâ tî sâra âkusâla tî ë tî lâkwê lâkwê tî kü na mbênî matânga tî pekô.



PENDÄLÖ TÎ FÂTÎMA



IRÏ TÎ MBÏ FÂTÎMA, MBÏ YEKE NA NGÛ BALË-ÔKO NA ÛSE. DIPÏI KËTÊ TÎ MBÏ, TERÊ TÎ MBÏ ASO NA KOBËLA TÎ POLÏO. GERÊ TÎ MBÏ ÛSE KWE ABUBA, SÏ MBÏ GA GBÄBIKÛ. MBÏ NA ÂSËWA TÎ MBÏ, Ë YEKE LÂNÎ NA KABO.



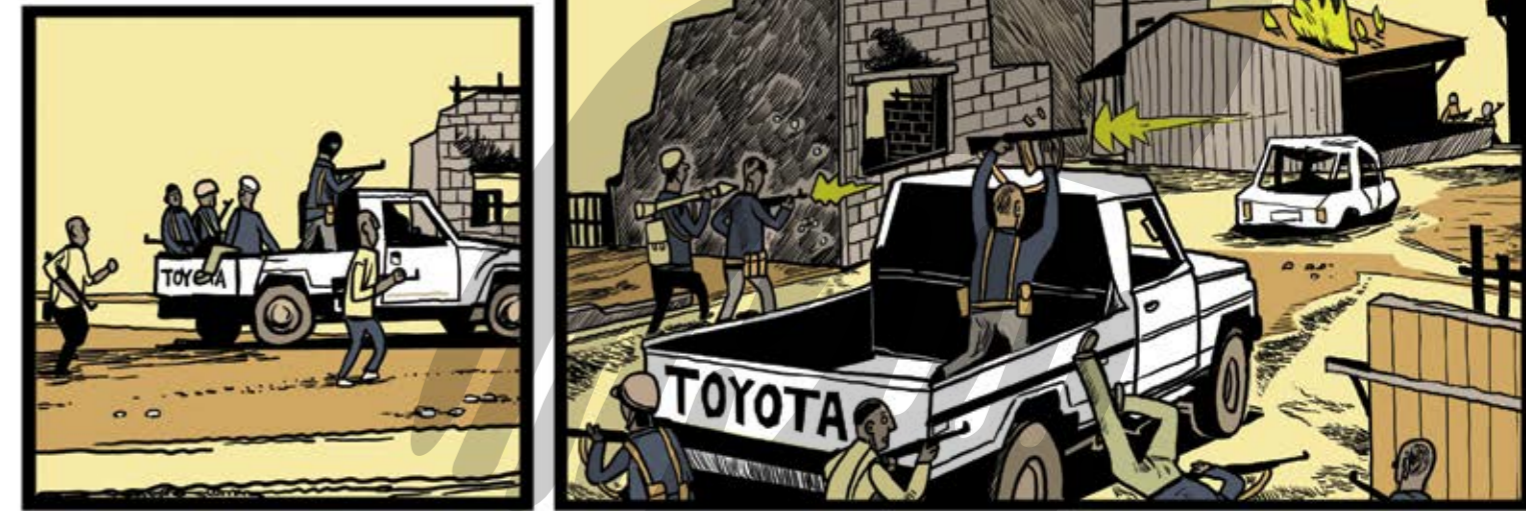
ME ÂZO TÎ BIRÄ AGÄ AFÄA BABÄ TÎ MBÏ NA MAMÄ TÎ MBÏ.



YAYÄ TÎ MBÏ TÎ KÛLÏ AYÔ MBÏ, AKPË NA MBÏ NA YÄ TÎ NGONDA.



Ë KPË GI NA YÄ TÎ NGONDA NGBÏI, Ë SÏ NA BATANGAFO. Ë HÛNDE TERÊ TÎ Ë NA YÄ TÎ MBËNÏ GBÄGBÄ DA. NA LÄKÛI, YAYÄ TÎ MBÏ AYEKE SÏGÏ TÎ GUE TÎ GUE TÎ GI KÛBE TÎ GÄ NA NÏ NA MBÏ.



ANÏNGA PËPE, ÂWABIRÄ ASÏ NA BATANGAFO. ÄLA TIRÏ BÏRA NGANGÛ. Ë KÏRI Ë KPË.



YAYÄ TÎ MBÏ AYÔ MBÏ NA NDÛ TÎ LO, SÏ Ë KPË NA NGONDA, NA GWENGÛ NA BOSANGOA. Ë SÄLA LÄNGÛ ÛSE NA LËGE, GI NA YÄ TÎ NGONDA. Ë SÏ NA MBËNÏ KËTÊ KÛDÛRÛ SÛ ÄLA KÛNGBI ÄDA NÏ KWË AWE. ÄZO ANGBÄ DAÄ MBËNÏ PËPE. YAYÄ TÎ MBÏ ATENE, Ë WO TERÊ TÎ Ë NA NDO SÛ KËTÊ SÏ, NÏ ZËEN MÏNGÏ.



NDĀADĒ NĪ, LO TENE: „ ÎTĀ TÎ MBĪ, NGBĀ NA NDO SÔ, MBĪ YEKE GUE MBĪ ÔKO TÔNGASÔ SĪ MBĪ TAMBÛLA HĪO. TÔNGANA MBĪ KÛI PĒPE, NA YĀ TÎ LĀNGÖ ÛSE, MBĪ YEKE KĪRI NA MBĒNĪ ZO TÎ MÛ NA Ē MABÔKO, SĪ MBĪ MÛ MO Ē GUE NA BOSANGOA.” MBĪ TENE NA LO: „GUE NZÖNĪ ! NZAPĀ AGUE NA MO.”



YAYĀ TÎ MBĪ AGUE. LĀNGÖ ÛSE AHÖN, LO KĪRI PĒPE. MBĪ HĪNGA NA NĪ, ĀLA FĀA LO AWE. YAYĀ TÎ MBĪ AYĒ MBĪ MĪNGI. LO LĪNGBI TÎ DÖ MBĪ TÎ KPĒ PĒPE.



MBĪ NGBĀ LĀNGÖ OTĀ SĀN NGÛ SĀN KÔBE, LĒ TÎ MBĪ AVÛKO, SĪ MBĪ TÎ MBĪ LĀNGÖ. NA YĀ TÎ LĀNGÖ NĪ, MBĪ MĀ GÔ TÎ MBĒNĪ ZO, SĪ MBĪ ZĪNGO, ME MBĪ WARĀ NGANGÛ TÎ TENE TĒNĒ PĒPE.



ZO NĪ AYEKE TENE NA MBĒNĪ MBĀ TÎ LO ATENE: „ MBĪ WARĀ MBĒNĪ NIAMA GE, MO GĀ E GBÛ LO.” MBĀ TÎ LO NĪ AGĀ ABĀA MBĪ, SĪ LO TENE: „ ME SÔ ZO LAĀ ĀPĒ ?



KÔZO ZO NĪ AYĒ TÎ FĀA MBĪ. LO BĀA MBĪ TÔNGANA ZO PĒPE, ME TÔNGANA SĒNGĒ NIAMA TÎ NGONDA SÔ LO LĪNGBI TÎ FĀA. ME ÛSE ZO NĪ AKE SĪ ĀLA PAPA. MBĒNĪ ÔKO AGĀ AHÛNDA MBĪ ATENE: „ İRĪ TÎ MO NIE? MBĪ TENE: „ İRĪ TÎ MBĪ FĀTĪMA.”



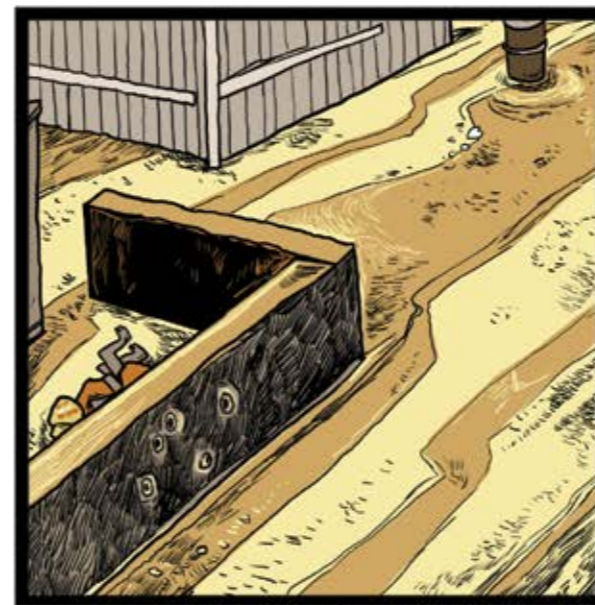
ĀLA KĪRI ATENE TĒNĒ YAMBA NA PÖPÖ TÎ ĀLA. MBĪ MĀ TĒNĒ SÔ ĀLA YEKE TENE SÖ PĒPE NGBANGA TÎ SÔ ĀLA YO MĪNGI NA TERĒ TÎ YĀ TÎ KUTUKUTU TÎ ĀLA, AMÛ NA MBĪ NGÛ TÎ NYON NA KÔBE TÎ TE. ĀLA GUE NA MBĪ NA BOSANGOA.



NA SINGÖ NA BOSANGOA, ÂLA TÎ NA NDÖ TÎ ÂUBÊNÎ ÂWATO TÎ ÂLA, SÎ ÂLA PÎKA NGOMBE NA ÂLA.



TÎ ZIA MBI YAMBA, ÂLA BI MBI NA GBE TÎ MBÊNÎ DA, NDURÜ NA YÂNGÄ TÎ LÊGË.



AYEKE TÖNGASÖ SÎ, LÄNGÖ ÔKO NA PEKÖ NÎ, ÂMBÊNÎ ÂBUÄ TÎ LAMISION KÄTOLIKI TÎ BOSANGOA SÖ AYEKE TAMBÛLA NA YÄ TÎ ÂVAKA TÎ GI ÂWAPÄSI, ABÄA MBI, AMÛ MBI AGUE NA MBI NA DA TÎ ÂWAKPË.



ÂLA MÛ NA MBI NGÛ MBI NYON, KÖPE MBI TE, NA YORÖ TÎ WARA NGANGÛ. NÎ LAÄ SÎ MBI SÖ KWÄ. SÖ MBI YEKE GBÄBIKÛ, TÖNGANA YË TÎ NGANGÛ ASI, MBI LÎNGBI TÎ KPË PËPE. GÎGÎ TÎ MBI KWË AYEKE NA MABÖKO TÎ NZAPÄ. TÖNGANA LO TENE MBI KÛI NA NDO SÖ, MBI YEKE KÛI NGÄ GI NA NDO SÖ. TÖNGANA LO BATA FINÎ TÎ MBI, ATÄA YË TÎ NGANGÛ AWARA MBI TÖNGANA NIE KWË, MBI YEKE SÖ KWA. NÎ LAÄ ASI NA MBI SÖ. MARCEL DIKI-KIDIRI



WAZIBÄ

Marcel Diki-Kidiri

Mbï yeke wazibä, lê tî mbï avûko awe.
Mbï bâa ndo pëpe. Me mbï yeke mä toto
tî yê kwê sô angoro mbï. Mbï yeke mä
toto tî âniama, mbo, ngäsa, kôndo, ndeke,
sï mbï hînga ndo sô âla yeke daä na yê sô
âla yeke sâla. Mbï yeke mä fion tî gürü,
tî pupu, tî sêse, na tî finî pêrê, na marä tî
fion kwê. Töngana dedêe pupu apîka lê tî
mbï gbâgbûru, mbï hînga mbï tene fadê
ngûnzapâ apîka. Mbï yeke mä tambûla
tî zo, wüngö tî lo, fion tî yömbö tî lo, sô
lo gâ ndurü na mbï. Töngasô, mbï hînga
wala lo yeke kôli, wâlî wala môlengê.
Âmbênî, mbï lîngbi tî hînga lo na irî tî lo,
ndâli tî fion tî lo na tämbülängö tî lo.

Töngana mbï yeke tambûla, mbï
yeke tara ndo na vurü kékê sô a irî nî
tiongólô, wala kékê tî wazibä. Na nî, mbï
lîngbi tî hînga töngana dû wala têmê
ayeke na gbelê tî mbï. Mbï yeke tambûla

töngasô na yângâ tî légê. Zo sô abâa mawa
tî mbï amû na mbï pâta. Na tämbülängö
nî, mbï díko gerê tî mbï, wala âdädê sô
mbï yeke bi. Mbï bi gerê ôko, ayeke dädê
ôko. Mbï bi gerê fânî úse, ayeke dädê úse.
Töngasô ague na nî. Mbï hînga na nî mbï
tene, tî löndö na yângâda tî mbï tî sï na kôtä
légê, ayeke dädê balê-úse. Tî gue na gbe tî
kékê sô mbï yeke wu terê tî mbï daä, ayeke
dädê balê-ôko na meambe. Tî lî da tî gue na
gbogbo tî mbï, ayeke dädê gümbâyä.

Na Bêafrîka ge, ë âwazibä, ë bâa
pâsi mîngi. Zo tî mü mabôko na ë ayeke
daä pëpe. Mbï mä mängö atene, na
âmbênî ködörö wandê, a yeke fa mbëtî
na â wazibä. Âla sâla töngana nie ? A tene
mbênî mbunzû ayeke daä ândö giriri, irî
tî lo Braille, lo laâ lo sîgî na mbênî kodê tî
süngö mbëtî na âkûtu sô lo dônzi nî ndê
ndê. Na tärängö âkûtu nî, wazibä alîngbi tî
hînga âgerêmbëtî ndê ndê sô âkûtu nî alütî
na sê nî. Töngasô, wazibä alîngbi tî díko
mbëtî. A irî kodê nî sô barâi, na pekô tî irî
tî mbunzû sô asîgî na nî sô. Mawa nî laâ,
na ndo tî ë ge, ë hînga mbênî zo sô alîngbi
tî fa na ë barâi nî pëpe. Nî laâ sï ë ngbâ tî ë
na pekô sô. Birä sô atî na ködörö tî ë, asâra
syonî na âzo mîngi, me asâra syonî na ë
âwazên ahôn tanga tî âzo kwê. Zo wa laâ sï
âlîngbi ânde tî sâla na ë mbênî da tî likôlo
ndâli tî âwazibä sï ë manda yê na nî na barâi
sô o !? Mbï yeke sambêla lâkwê ndâli nî, sï
mbï hînga mbï tene gbândâgbä ayeke sï.



GIRISA LÊGË PËPE SÏ MO SÏ NA TÂNGO

Marcel Diki-Kidiri



Na ndäpêrêrê lâ ayeke sîgî na tö. Na lâkûi, lâ ayeke linda na do. Töngana mo lütî sî mo yôro mabôko tî mo tî kôli na mbâgë tî tö, mabôko tî mo tî wâlî na mbâgë tî do, fadë lê tî mo abâa ndo na mbanga, sî pekô tî li tî mo afa mbâgë tî mbongo. Töngana mo bâa ndo yongôro, fadë lê tî mo asî na ndo sô ndüzü na sêse akpa töngana âla têngbi daä. A îri nî makando. Na ndo kwê sô mo yeke bâa ndo yongôro daä, mo yeke bâa makando töngana kpângbâlâ katikâti sô akângbi ndüzü na sêse. Töngasô, mo hînga mo tene tö, do, banga na mbongo ayeke âgündâ tî makando usyo, sî töngana mo hînga ndo sô mo yê tî gue daä, mo yeke girisa lêgë mbênî pëpe. Fadësô, âzo asâra mbênî marä tî mbembe sô alîngbi tî fa na mo banga na ndo sô kwê mo yeke daä, atâa lâ ayeke daä pëpe. A îri nî mbembe tî fabanga, wala gî fabanga na ndurü îri nî. Töngana mo yeke fono na yâ tî gbakô wala na yâ tî ngonda, sî mo girisa, mo lîngbi lâkwê tî wara lêgë tî mo na bângö fabanga. Sô mo hînga ndo wa laâ banga ayeke daä, mo lîngbi tî hînga ndo wa laâ tö, do, na mbongo ayeke daä. Töngasô, mo lîngbi tî hînga mbâgë wa laâ mo du tî gue daä tî kîri na ködörö.

Na ndäpêrê, sô lâ angbâ na mbâgë tî tö, töngana mo lütî, gbedê tî mo ayo ague na mbâgë tî do. Sô lâ nî ayeke me na ndüzü tî sî na bêlâ, gbedê tî mo ayeke kîri ndurü na gbe tî mo. Atene gbedê nî adîringa. Töngana mo kpo këkë na sêse, gbedê tî këkë nî ayeke dîringa ngâ töngasô. Na bêlâ, sô lâ ayeke sî taâ na bêkombîte, gbedê tî âyê kwê akîri taâ na gbe tî âyê nî-mvenî. Töngana lâ ahôn bêkombîte awe sî ayeke gue na mbâgë tî do tî sî na lâkûi, gbedê tî âyê kwê agâ na mbâgë tî tö, sî ayeke yo lêgë-ôko sô lâ ayeke kûi. Atene gbedê nî ayeke yonga.

Ândö giriri, na ködörö tî âMbunzû, âmbânî âwakodë awara lêgë tî meka sêyongôro tî gbedê sô sî âla lîngbi tî dîko ngbonga na nî. A îri masîni sô ayeke dîko gerê tî lâ nî sô atene sâa tî gerêlâ, wala na ndurü îri nî sâalâ. Gbândä, âmbênî âwakodë asîgî na mbênî masîni ndê sô zo alîngbi tî zîa na bozö tî dîko na ngbonga. A îri nî mbembe. Na ndembë kwê sô mo yê tî hînga ngbonga, mo bâa mbembe tî mo. Töngana mo yeke na mbembe pëpe, mo hûnda na mbênî mbâ tî mo sô ayeke na nî, lo dîko na mo ngbonga na lê tî mbembe tî lo. Ayeke töngasô sî âzo ayeke sî lâkwê na tângo na kua, ayeke sâla yê kwê na tângo. Sälängö-yê lâkwê na tângo ayeke kötâ yê mîngi na yâ tî dutî tî fadësô. Nî laâ, töngana ë yê sî gîgî tî ë agâ nzönî këkerêke, fôko ë manda lâsô tî sâla yê tî ë kwê na tângo, na ngbonga nî. Ë kü kûngö pëpe. Ë zîa na këkerêke pëpe.

KÂPÄ TÎ GALÂ

Marcel Diki-Kidiri

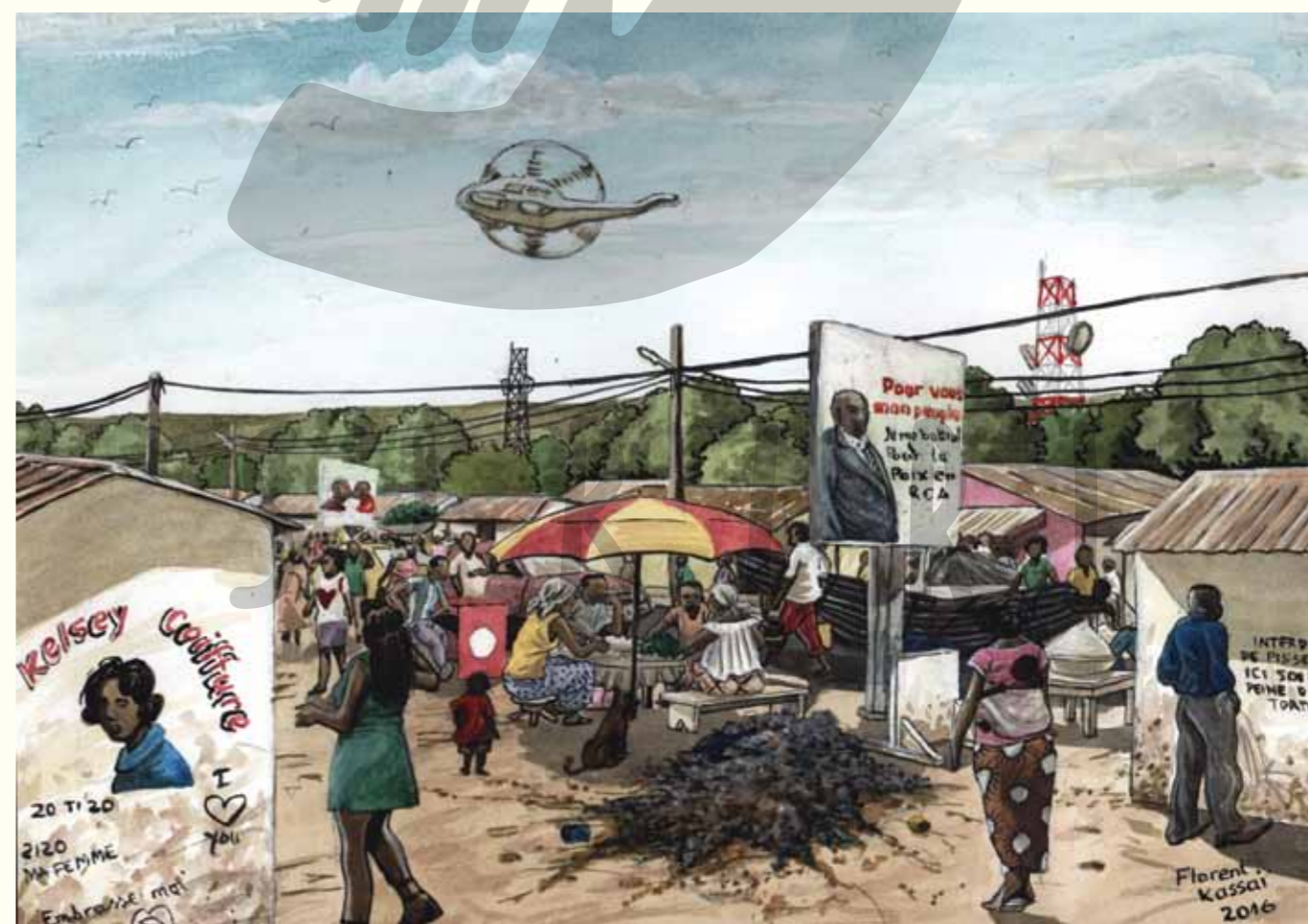


Na yâ tî kêtê kôdörö tî Bêlungu, bikua-otâ na lâpôsö ayeke âlängö tî kâpâ tî galâ. Alîsa na âfombâ tî lo Ngâtua na Dênamnâ ague na galâ tî vo kôbe. Âzo agâ mîngi na galâ nî. Âwâlîgalâ ayeke kâ marâ tî kôbe kwê. Âla dutî na molongö na yâ tî âvaka tî galâ nî ndê ndê. Na molongö tî âfuku, mo yeke wara fuku tî gozo, tî nzö, tî böndö, tî kâwa. Sî na yângâ tî molongö nî, ayeke ndo tî âwakängö marâ tî âkpê ndê ndê : kpê tî kârâkö, tî kôsö, tî sindi.

Na mbênî molongö nî, a yeke kâ kpängäba, bâbolo, gwî, ngäsyâ, bazu, dazo. Na mbênî vaka tî galâ nî, mo yeke wara âlê tî kâsa tóngana böndö, hâriyâ, kârâkö, mbâkêlé, kôsö, diongo, lôso, gbolë, gbôkôrâ. Tî âmbênî lê tî kékê, tóngana mângo, ndîma, zorânzi, lêngüngü, mangenge, wäsâ, kömbë, bälêwâ,

goyâvu, mbombi, a yeke wara nî gi na ngoi tî bêngö nî, tî âmbênî tóngana papâi, ananâa, bulëe, ndûrûkpâ fondo, yongoro fondo, zo alîngbi tî wara nî na tângo kwê. Âmbênî lê tî kékê ayeke sô wârängö-nî ngangü, ayeke âlê tî kékê tóngana safû, kêrêwere, marakûza, wala âlê tî kékê tî ngonda tóngana âlyâ, bagârâ, kôpya wala tîndô, amüründu. Âmbênî âwâlî awara lêgê tî kängö-nî na yâ tî galâ.

Âmaseka nî ahön kêtê na dawâa, asî na vaka tî âwakängö kugbë tî kâsa na ndö tî mészä : ngägö, koko, ngunzâ, gôsâ, lümbü, gbudu, karakânzi, kugbë tî kawoya, kugbë tî bâbolo, kugbë tî langâ, kûlî, forôto li tî sosongo, ngâ na ngbongbôro lê tî ngägö, kawoya, balakpa, na kükürü wala sîndo. Zîa na terê nî, âwakängö ânzerekâsa tóngana vekë, zoyöon, lâi, manzêke, mazende, tangawîsi, hîngö, tomâti, nanâa, ndôngö tî ngäsa, dadawâ wala kâkêlé sô fion nî afün ngangü. Âwakängö-nî ado nî na kêtê gbâ nî na ndö tî mészängêrê. Âwâlî awü na ndo sô gbânî tî vo âkôbe sô, sî âla kânga lêgê tî hönnö nî na âmbâ tî âla. Lâkwê sô mbênî wavöngö-yê apûsu ndurü na mbênî mészängêrê nî, wakängö-yê nî alöndö aîri lo tî gonda âkôbe sô lo yeke kâ : « Gä ge ! Pendere nzerekâsa nî laâ sô ! Kwê na kêtê ngêrê ! » Bîanî, fion tî ânzerekâsa sô kwê sô agundu na yâ tî pupu sî afün boon na yâ tî galâ nî. Âmaseka nî avo sô âla ye tî tö ânde na



kôbe na kiringö tî âla na da. Na mbâgë tî âmafûta, a yeke kä gbengbä mafûta tî Bosongo na litiri ngâ na ndütü. Mafûta tî bälêwâ ayeke ngâ paan. Tî mafûta tî kârâkô sô a îri nî ngâ atene mafûta tî luili, a yeke kä nî na kêtê damazâni. Gî mafûta tî sindi laâ ngbëndä nî ayeke kékêkê ngbanga tî sô sâlängö-nî gbânî akpêngba. Yamba kêtê, âmbênî âzo ayeke kä ndikâ tî mbûrû, ângbongbôro ndikâ tî kozo na tî koköo.

Ndurü na âla, mo yeke wara âwakängö âhölängö kôbe tóngana bobo, kangi na makongö, gügü tî Buâr. Molongö tî gbalâka tî pekô ayeke tî âwakängö kürü susu na kürü niama : saramûtu, ngbä, bêtä, lekpa, huga, dengbe, na âmarä tî âmakâko ndê ndê : bûbü, tagua, fungi, bäkoyä. Tóngana mo yê tî vo finî niama, mo gue na vaka tî âbôibusö. Âla yeke fâa yâ tî niama tî bâgara na biö ni, ayeke kä nî na kilöo. Alîsa apîka pätärä na busö nî tî vo niama sân biö, na fâmbâgë tî marâra na bandö nî. Ngâtua avo tî lo ngböngö tî sâla na sûpu, sî Dênamnä avo bebe tî bâgara, ngâ na bê nî ôko, sô aîri nî ngâ atene gonda sô. Na sigingö na yâ tî vaka tî âwakängö-niama nî, âla tî na pöpö tî âwakängö ândeke : âkôndo, âkombâ, âkanäna, kwê gî na yâ tî sakpâ. A kä âla na sakpâ nî kwê. Tâmbülängö na yâ tî galâ ahôle gô mingi, sî âmaseka nî agi dedêe ngü tî nyon. Âla hön na mbâgë tî âwakängö-sâmba : sodäa, bisâ, byêre, kangoya, pekë, bîlîbili, duma, ngündôngö, paan ! Âwâlî mbörörö ayeke kä ngûme tî bâgara, kândangîme na matenge. ÂAlîsa avo bisâ sô adê sîrîrî, sî âla nyon, adê bê tî âla.

Yê sô âAlîsa agä na galâ ndâli nî ayeke tî vo kôbe. Me agbânzi âla tî bi lê na mbâgë tî âtanga tî âkûngbâ tî galâ nî pëpe. Kötä mbâgë tî galâ nî ayeke ndâli tî kängö kûngbâ kwê sô ayeke kôbe pëpe. Âwakängö marä tî bongö ndêngê na ndêngê asâra kêtê dangêrê tî âla na molongö agbû ndo. Mo yeke wara âdangêrê tî âyê tî pendere tóngana yê tî gô, yê tî mê, bäge, syêne, palâta na bîngî kôte, âdangêrê tî âkâkârâ-kokoro tóngana dafugûla, kara-godobe, zingîri, lalâmba, gbâ tî pânde, buzîi, dono na bédono, borôsi, sizöo, lazwari, mberêka na bûta, sembê na tawâ, kopo na vêre, âmarä tî yê ndêngê na ndêngê kwê ! Âmbênî âzo agbô na mabôko tî âla gbâ tî gbâkûrû tóngana pörö, mbembe, suali, radio, kêtê bozö, darakûba, yê kîrîkiri, ayeke tambûla na nî tî kä nî na bubangêrê. Kôzo nî, âgodobe laâ ayeke kä yê tóngasô, me fadêsô, zo kwê laâ ayeke sâla nî, sô gîgî akpêngba awe sô. Sô kwê sô laâ asâra sî âgalâ tî ë na Afrîka anzere, ayeke pendere. Âmaseka nî asâra galâ tî âla awe, akîri na ködörö tî tö kôbe tî âla.

Réfléchissons avec les enfants

Pg 3 **BARA ÂLA, ÎRÎ TÎ MBÎ ...**

- Quelques enfants peuvent mimer l'activité selon l'ordre chronologique du texte.
- Trouver un mot correspondant à l'action (le soleil se lève, je me lève, je vais à l'école, j'apprends à écrire et à lire, je joue, je rentre à la maison, je mange, je range, je dors).

Pg 4 **E DÏKO TÂNGO**

- Énumère les jours de la semaine.
- Énumère les mois de l'année.
- Dans le texte, que se passe-t-il le lundi ? le mardi ?...
- Et vous, que faites-vous le lundi ? Le dimanche ?

Pg 5 **ÎTÄ ZÄKE**

- Comment s'appelle le frère dans la chanson ?
- Que fait-il ?
- Que devrait-il faire ?
- Trouve un mot qui rime avec le dernier mot de la chanson, le mot "zîngo".

AWE BEBËE !

- Où est partie la maman ?
- Que va-t-elle faire ?
- Pourquoi le bébé pleure-t-il ?
- Où va-t-on chercher de l'eau aujourd'hui ?
- L'eau est-elle quelque chose d'important ? Pourquoi ?

Pg 6 **BÄMARÄ NA MAKÄKO**

- Raconte l'histoire avec tes propres mots.
- Quels animaux sont présents dans l'histoire ?
- Est-ce que le comportement de l'oiseau vous plaît ? du singe ? du lion ?

Pg 7 **TÖNGANA MBÏ HÏNGA ÂNDÖ**

- Qu'est-ce qui est important dans la vie ? Pourquoi ?
- Est-ce que le plus important c'est d'avoir une voiture ? Une grande maison ?
- Une belle voiture, est-ce plus important que la santé ? que la famille ? que les enfants ? la sécurité ?

Pg 8-9 **DIDIER KASSÄÏ**

- Comment s'appelle l'auteur – le dessinateur qui raconte son histoire ?
- Pourquoi dessinait-il toujours quand il était petit ?
- Pourquoi ses parents et ses instituteurs se fâchaient contre lui ?
- Qu'est-ce que ça veut dire faire un travail qu'on aime ?

Pg 10 **MAMÄ TÎ MBÏ**

- Comment s'appelle ta maman ?
- Écris son nom sur ton ardoise.
- Que fait un bébé dans le ventre de sa mère ?

Pg 11 **BYÄ TÎ GOZO**

- Trouve le nom d'une des parties de la plante de manioc (feuilles, racines, tiges, tubercules).
- Combien de jour le manioc trempe-t-il dans l'eau ?

Pg 12 **NGENDË SÖ (pour les enfants plus grands)**

- Comment fait-on pour n'avoir qu'une seule personne sur le siège pour gouverner ? (les élections)
- Est-ce que "gouverner l'autre" ne représente qu'un avantage ?
- Est-ce que c'est aussi une responsabilité ? Qu'est-ce que

c'est, la responsabilité ? (tous sont concernés, pas seulement le chef)

- Qui gouverne dans votre ville ? Village ?
- Si vous étiez élu vous, qu'est-ce qui serait important pour vous ?

Pg 13 **BURÛ**

- Que fait la maman le matin ?
- Comment s'appellent les enfants ?
- Que mangent-ils au petit-déjeuner ?
- Combien de temps dure le trajet jusqu'à l'école ?
- Y vont-ils à pieds ou en bicyclette, en moto ou en voiture ?

Pg 14 **MASEKA TÎ AFRÏKA**

- Que décrit le poème ?
- Où doit regarder la jeune fille ? (dans le miroir)
- De quoi peut-elle être fière ? Et toi ?

Pg 15 **MBÏ MÖLENGË ... (lettre adressée à André)**

- Que veut André de ses parents ?
- Qu'a-t-il besoin d'acheter ?
- Pourquoi ne peut-il pas rentrer tout de suite à la maison ?

Pg 16-19

MATÄNGA

- Qui vient à la fête ?
- Nomme les aliments cuisinés pour la fête.
- Comment s'appellent les amis qui jouent au cuisinier ?
- Qu'est-ce qu'on fait pour une fête ? (nourriture, musique, danse...)
- Qui joue à un jeu et comment s'appelle ce jeu ?

Pg 20-25

PENDÄLÖ TÎ FÄTÏMA

- Où vivait Fatima avant la guerre ?
- Comment est-elle arrivée jusqu'à Bossangoa ?
- Qui l'a trouvée ?
- Qu'a fait le missionnaire pour qu'elle guérisse ?

Pg 26-27

WAZÏBÄ

- Qu'est-ce qu'un aveugle utilise pour pouvoir se déplacer ?
- Combien le garçon doit-il faire de pas de la maison à la route ?
- Comment s'appelle l'alphabet qui permet aux aveugles de lire ?

Pg 28-29

GIRISA LËGË PËPE SÏ MO SÏ NA TÄNGO

- Comment s'appellent les quatre points cardinaux ?
- Que signifie le mot "horizon" ?
- Qu'est-ce qui t'aide à trouver ton chemin dans la forêt et la nuit ?

Pg 30-32

KÄPÄ TÎ GALÄ

- Quels jours a lieu le marché de Belungu ?
- Que vendent les femmes au marché ?
- Que vendent les hommes ?
- Comment s'appelle la jeune fille qui veut acheter de la viande sans os ?
- Les jeunes filles avaient-elles faim ou soif après leurs achats ?
- Est-ce qu'on vend autre chose que de la nourriture sur le marché ?

PRESIDENCE
DU COMITE MILITAIRE
DE REDRESSEMENT NATIONAL

REPUBLIQUE
CENTRAFRICAINE
Unité - Dignité - Travail.

Décret N° 84.025

FIXANT L'ORTHOGRAPHE OFFICIELLE DU SANGO
(LANGUE NATIONALE CENTRAFRICAINE)

LE PRESIDENT DU COMITE MILITAIRE
DE REDRESSEMENT NATIONAL

Vu les Actes constitutionnels n°s 1 et 2 des 1er et 22 Septembre 1981,

Vu le Décret n° 65.022 du 15 janvier 1965 instituant la Commission Nationale pour l'étude du Sango,

Vu les recommandations de la Commission VI du Séminaire National sur la Réforme du système éducatif de la République Centrafricaine,

SUR RAPPORT DU MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE,
LE CONSEIL DES MINISTRES ENTENDU,

DECRETE

Article 1er : Pour compter de la date de la signature du présent Décret, l'orthographe officielle du sango est celle présentée dans le document intitulé « CODE DE L'ORTHOGRAPHE OFFICIELLE DU SANGO » annexé au présent Décret et qui en fait partie intégrante.

Article 2 : Le présent Décret sera enregistré, publié au Journal Officiel et communiqué partout où besoin sera.

Fait à Bangui, le 28 janvier 1984
André KOLINGBA.

CODE DE L'ORTHOGRAPHE OFFICIELLE DU SANGO

I. L'ALPHABET SANGO

1.0. Le sango est écrit avec un alphabet latin de base composé des vingt-deux lettres suivantes:

Lettres	Nommées en sango	Lettres	Nommées en sango
1. A	âa	12. N	êni
2. B	bêe	13. O	ôo
3. D	dêe	14. P	pêe
4. E	êe	15. R	ère
5. F	fâa	16. S	ési
6. G	gâa	17. T	têe
7. H	hâsi	18. U	ûu
8. I	îi	19. V	vêe
9. K	kâa	20. W	wêe
10. L	êle	21. Y	yêe
11. M	êmo	22. Z	zêe

1.1 Les quatre lettres ci-après peuvent être utilisées dans la notation des noms propres étrangers, et dans des citations en langues autres que le sango.

Lettres	Noms en sango.	Lettres	Noms en sango.
C	sêe	Q	kâfa
J	yôdi	X	kîsi

Ces lettres ne font pas partie de l'alphabet sango.

II. LA NOTATION DES CONSONNES.

2.0. Les consonnes du sango s'écrivent avec l'alphabet du sango défini au paragraphe (1.0). Elles sont notées comme indiqué dans le tableau phonologique suivant:

- le ton bas est noté par l'absence de tout diacritique sur la voyelle intonnée /a/.

4.1. Les tons modulés sont notés par décomposition en tons ponctuels constitutifs sur des voyelles dédoublées, appelées mores, ainsi qu'il suit:
- le ton montant bas-haut sur la voyelle a est noté : /aâ/, en manuscrit il peut être noté /aá/,
- le ton descendant haut-bas sur la voyelle a est noté /âa/, en manuscrit, il peut être noté /âa/,
- le ton descendant moyen-bas sur la voyelle a est noté /ãa/.

4.2. Les voyelles nasales portant un ton modulé sont notées conformément aux paragraphes (3.2) et (4.1) comme suit:
- le ton montant bas-haut sur la voyelle an est noté /aân/, en manuscrit, il peut être noté /aân/,
- le descendant haut-bas sur la voyelle nasale an est noté /âan/, en manuscrit, il peut être noté /âan/,
- le ton modulé moyen-bas sur la voyelle nasale an est noté /ãan/.

V. LA NOTATION DE L'INTONATION.

5.0. Il est retenu pour notation dans l'orthographe du sango : cinq intonations de fin d'énoncé, deux intonations de début d'énoncé, et deux intonations internes à l'énoncé.

5.1. Les cinq intonations de fin d'énoncé sont notées comme suit:
- intonation basse dite d'étonnement /o/ ou bien /e/,
- intonation exclamative dite de détachement /oo/ ou bien /ee/,
- intonation haute dite d'interrogation /?/,
- intonation montante dite de conciliation /o!/,
- intonation descendante dite de rhétorique /?/.

5.2. Les deux intonations de début d'énoncé sont notées comme suit:
- intonation haute dite d'élégie ?-(+ l'énoncé),
- intonation basse dite de confiance l-(+ l'énoncé).

5.3. Les deux intonations internes à l'énoncé sont notées comme suit:
- intonation descendante dite d'alternative /o?/,
- intonation haute dite d'indignation, en discours rapporté /ô/.

	Bilabiales	Labio-vélaires	Labio-dentales	Dentales	Palatales	Vélaires Glottales
Sourdes	p	kp	f	t	s (ty)	k
Sonores	b ('b)	gb	v	d	z (dy)	g
Mi-nasales	mb	ngb	mv	nd	nz	ng
Nasales	m			n	ny	
Continues		w		l, r	y	h

2.1. Les consonnes notées ('b), (ty), et (dy) constituent une tolérance permettant de noter plus fidèlement certains emprunts en voie d'intégration phonétique au système phonologique du sango.

III. LA NOTATION DES VOYELLES.

3.0. Les voyelles orales sont notées comme suit:

- voyelle d'avant, de premier degré d'aperture i
- voyelle d'avant de 2ème et 3ème degrés d'aperture : e
- voyelle centrale de 4ème degré d'aperture a
- voyelle d'arrière de premier degré d'aperture u
- voyelles d'arrière de 2ème et 3ème degrés d'aperture o

3.1. La nasalité vocalique est notée par la lettre N placée après les voyelles orales, comme suit :

- voyelle nasale d'avant, de premier degré d'aperture in
- voyelle nasale d'arrière, de premier degré d'aperture un
- voyelle nasale d'avant ouverte en
- voyelle nasale d'arrière ouverte on
- voyelle nasale centrale ouverte an

3.2. La notation de la nasalité vocalique présentée au paragraphe (3.1) s'applique aussi à tous les cas de représentation dédoublée de voyelles, telle que mores et allongement expressif de la voyelle. Ce qui donne: **iin, een, aan, oon uun.**

IV. LA NOTATION DES TONS.

4.0. Le sango comporte trois tons onctuels notés comme suit:
- le ton haut est noté par un circonflexe sur la voyelle intonnée /â/
Il peut être noté simplement par un accent aigu en écriture manuscrite /á/
- le ton moyen est noté par un tréma sur la voyelle intonnée /ä/.

VI. AUTRES DISPOSITIONS.

6.0. La coupure des mots en fin de ligne intervient toujours entre deux syllabes, mais elle ne doit jamais séparer:
- les lettres notant une même consonne ou une même voyelle: **mb, mv, ngb, ng, kp, gb, ty, dy, 'b, an, in, un, on, en.**
- les suites de voyelles, qu'il s'agisse de voyelles dédoublées, allongées ou hétérogènes.

6.1. La modalité nominale du pluriel â- est préfixée au nominal qu'il précède immédiatement, comme dans : **zo** « homme », **âzo** « hommes ».

6.2. La modalité nominale du défini nî est écrite séparée du mot qui le précède, excepté dans les cas suivants:
a) en composition, notamment dans les expressions à valeur adverbiale comme **na ndâni, na gbeni, na tereni, na pekoni, lâni sô**, etc.
b) en composition dans les mots de formation ancienne comme: **sïoni, mbeni, fini, mveni, wani, nzoni**, où il est intégré au mot qui le précède immédiatement.

6.3. La modalité personnelle a- est écrite préfixée au verbal qui le suit immédiatement.

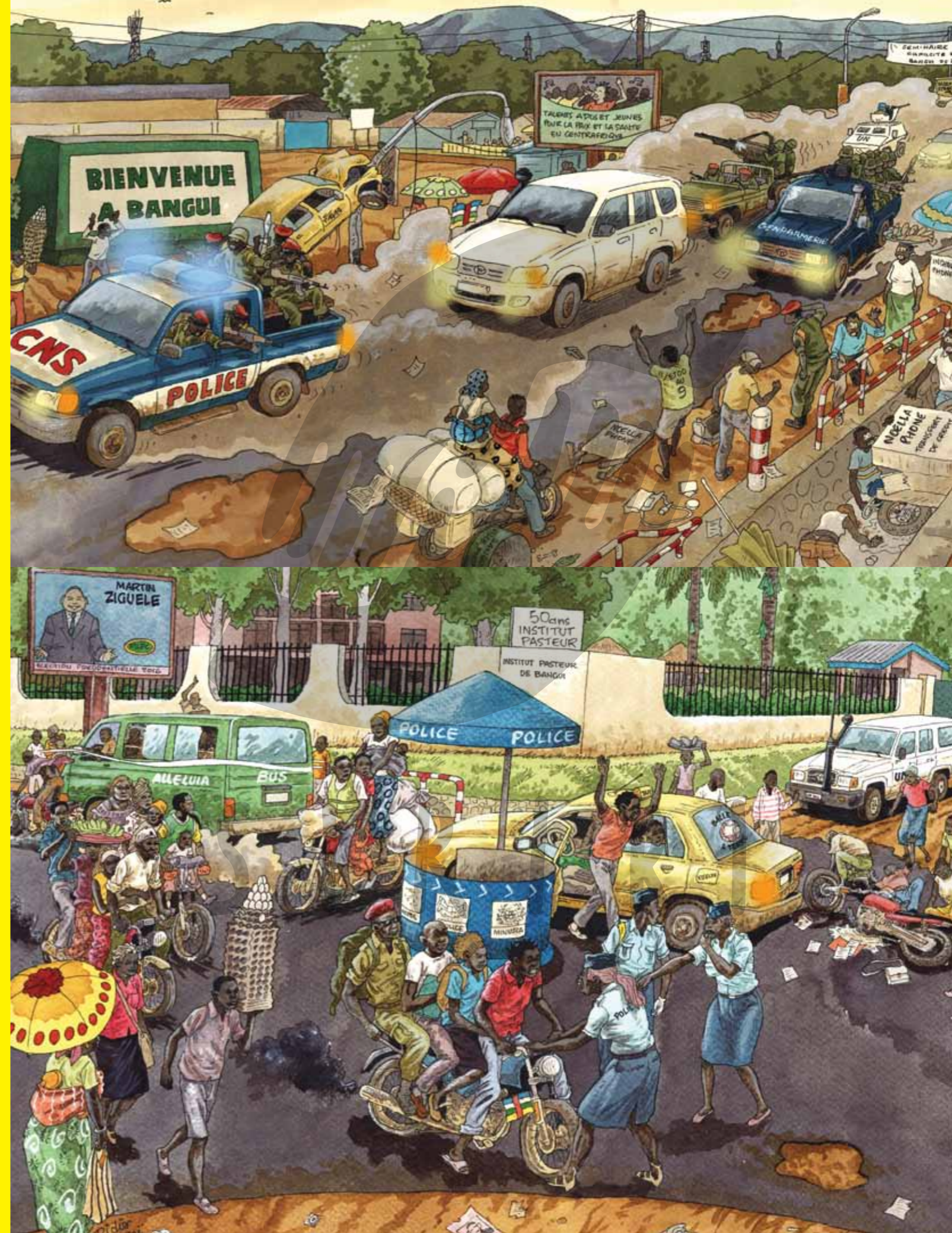
6.4. La modalité nominale d'ipséité est écrite reliée par un trait d'union au pronominal qui le précède immédiatement: **lo-mveni, mbi-mveni**, etc. L'orthographe officielle de chaque mot sango sera précisée dans un dictionnaire orthographique en conformité avec le présent document et agréé par les autorités compétentes.

Mbèti di diko est un ouvrage du programme
Apprendre en jouant en République centrafricaine

Auteurs : David Böhm, Honoré Douba, Marcel Diki-Kidiri,
Georgette Florence Koyt-Deballé, Antoine Yakoune
Illustrations : David Böhm, Jiří Franta, Didier Kassaï, Florent Kassaï
Conseils pédagogiques : Ludmila Böhmová, Václava Bratinková, Jan Korda
Conception graphique : Adéla Svobodová
Chargé de projet : Fabrice Martin

1ère édition : Mbèti ti diko, 3e trimestre 2017
Impression : Decibelproduction, République tchèque

© SIRIRI, 2017





SIRIRI



SIRIRI